

哈佛 蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

Harry Potter and the Order of Phoenix 哈利·波特与凤凰社

原著 J.K.Rowling [英]

导读 Sparknotes

翻译 张 烨

◆ 天津科技翻译出版公司

The bottom half of the image shows the cover of the book 'Harry Potter and the Order of the Phoenix'. It features a large, glowing blue phoenix in the background. In the center, the Hogwarts castle is visible, partially obscured by the phoenix's wings. The title 'Harry Potter' is written in a large, elegant, cursive script across the middle. Below the title, the words 'SMARTER BETTER FASTER' are printed in a bold, yellow, sans-serif font.

Harry Potter

SMARTER BETTER FASTER

哈佛蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

哈利·波特与凤凰社

Harry Potter and the Order of Phoenix

[英] J.K. Rowling 原著

Sparknotes 导读

张 烨 翻译

张滨江 主审

SMARTER

BETTER

FASTER



天津科技翻译出版公司

著作权合同登记号:图字:02-2008-59

图书在版编目(CIP)数据

哈利·波特与凤凰社:英汉对照/(英)罗琳(Rowling, J. K.)原著;张烨译.
天津:天津科技翻译出版公司,2009.1
(哈佛蓝星双语名著导读)
书名原文:Harry Potter and the Order of Phoenix
ISBN 978-7-5433-2344-5

I. 哈… II. ①罗…②张… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第112725号

Harry Potter and the Order of Phoenix by Rowling, J. K.

Copyright © 2002 by Sparknotes LLC

All rights reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co.

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016.

哈佛蓝星双语名著导读:哈利·波特与凤凰社

TODAY'S MOST POPULAR STUDY GUIDES

出版:天津科技翻译出版公司

出版人:蔡颢

地址:天津市南开区白堤路244号

邮政编码:300192

电话:022-87894896

传真:022-87895650

网址:www.tsstpc.com

印刷:天津市蓟县宏图印务有限公司

发行:全国新华书店

版本记录:846×1092 32开本 6.125印张 125千字

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

定价:14.00元

版权所有·侵权必究

(如有印装问题,可与出版社调换)

CONTENTS

目录

CONTEXT	2
来龙·去脉	
PLOT OVERVIEW	8
情节·览	
CHARACTER LIST	16
角色·亮相	
ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS	26
主角·赏	
Harry Potter 哈利·波特	26
Sirius Black 小天狼星布莱克	28
Dolores Umbridge 多洛雷斯·乌姆里奇	30
THEMES, MOTIFS & SYMBOLS	34
主题·主题成分·象征	
The Relationship between Knowledge and Time	34
知识与时间的关系	
Education As Empowerment	36
教育作为授权的手段	
The Importance of Unity 团结的重要性	36
Lying 说谎	38
Loyalty 忠诚	40
Blood 血统	40
Occlumency 大脑封闭术	42
Educational Decrees 教育令	44
O. W. L. Exams	44
O.W.L.s 考试(普通巫师等级考试)	

SUMMARY & ANALYSIS 48

断章·取义

Chapters 1-2 第 1~2 章 48

Chapters 3-5 第 3~5 章 58

Chapters 6-8 第 6~8 章 64

Chapters 9-11 第 9~11 章 72

Chapters 12-13 第 12~13 章 80

Chapters 14-16 第 14~16 章 88

Chapters 17-19 第 17~19 章 96

Chapters 20-22 第 20~22 章 102

Chapters 23-25 第 23~25 章 112

Chapters 26-28 第 26~28 章 118

Chapters 29-31 第 29~31 章 126

Chapters 32-34 第 32~34 章 134

Chapters 35-38 第 35~38 章 142

IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED 158

语出·有因

KEY FACTS 170

作品档案

STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS 176

问题·论题

REVIEW & RESOURCES 182

回味·深入

Quiz 四选一 182

Suggestions for Future Reading 相关链接 188

致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否希望站在巨人的肩膀上摘星呢?

“哈佛蓝星双语名著导读”系列是全美最风行的经典名著导读笔记,由哈佛学生们融会名著阅读和文学学习精华,亲笔撰写而成。蓝星系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括名著的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关的思考题、推荐论题、小测验以及延伸阅读篇目。

如今“蓝星”漂洋过海,轻轻落在了国内英语学习读者的掌中,读者不需走出国门,即可轻松掌握哈佛课堂上的知识。蓝星系列丰富的内容编排,使我们不仅仅停留于对名著内容的了解,而且对著作的精华和内涵有更全面、深入的掌握,进而对英语语言和文化做更进一步的了解和研究。蓝星精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,使我们在有限的闲暇时间内阅读更多的书,同时迅速增强英语水平,提高文学修养,增加谈资。

天津科技翻译出版公司之前推出的“蓝星”系列 78 册,多为古典及经典题材,在图书市场上收到了很好的反响。本次推出的新品种 20 册均以现代及当代畅销书为首选,流行性和可读性更强,进一步丰富了该系列的内容。本次出版仍由天津外国语学院张滨江教授和青年教师负责翻译和审校,并严格按照原作的风格,提供原汁原味的英语环境,让读者自由地阅读、想象和发挥。

蓝星闪耀,伴你前行!

CONTEXT

In 1996, after years of struggle, an unknown British author named Joanne Kathleen Rowling finally found a publisher for *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, her 80,000-word children's novel about the adventures of a young wizard. The publication of *Harry Potter* was an unlikely and unexpected triumph for the thirty-one-year-old Rowling. At the time of *Harry Potter*'s creation, the Bristolborn Rowling had been recently divorced and was living alone in Edinburgh, Scotland, caring for her one-year-old daughter, Jessica, and living off of welfare payments from the government. Since she could afford neither a typewriter nor typing paper, Rowling wrote nearly all of her debut novel longhand on scraps of paper and bits of napkins. Another problem was where to write—Rowling's cheap one-bedroom flat was too cold for Jessica to sleep in comfortably, so Rowling was forced to spend the day drinking water and inexpensive espresso in Edinburgh's many cafes, dreaming up adventures for Harry while her daughter napped in her carriage. Countless publishers rejected Rowling's manuscript, judging it too long, too literary, and too slow. Finally, British publisher Bloomsbury Press accepted the book in 1996, nearly two years after the manuscript was completed. Rowling was paid an advance of 2,000—less than \$4,000.

Within a year of its initial publication in 1997, *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* became an international phenomenon, earning unprecedented commercial and critical success for its author and young hero. The book sold over 150,000 copies

来龙·去脉

1996年，默默无闻的英国作家乔安娜·凯瑟琳·罗琳，经过了好几年的四处碰壁，终于找到了一家愿意出版《哈利·波特与魔法石》的出版社。这本八万字的儿童小说描写了一位少年巫师的冒险故事。哈利·波特系列丛书的出版给31岁的罗琳带来了意想不到的巨大成功。创作哈利·波特系列的时候，生于英国斯布里斯托尔的罗琳刚刚离婚，独自住在苏格兰的爱丁堡抚养她1岁的女儿杰西卡，依靠着政府的救济生活。因为生活拮据，罗琳买不起打字机和打印纸，她第一本小说的大部分内容都是写在纸上的，还有一小部分写在了纸巾上。另一个困难就是没有合适的写作地点，罗琳租住的廉价公寓里只有一间卧室，房间冷得使杰西卡无法安然入睡。迫不得已，罗琳只好靠在爱丁堡的许多咖啡馆里喝水或便宜的浓咖啡度日，一边构思着哈利的历险故事，一边照看婴儿车里熟睡的女儿。曾经有很多出版社认为罗琳的故事篇幅过长，文学性过强，而且故事情节发展得太过缓慢，因此拒绝出版。最终，英国布鲁姆伯瑞出版社在1996年同意出版这本书，这时距手稿完成已经将近两年。当时，出版社付给了罗琳2000英镑（约合4000美元）的预付金。

《哈利·波特与魔法石》在1997年小说出版的第一年，便在国际出版界创造了一个奇迹，小说的作者和书中的小英雄取得了史无前例的商业利益和舆论反响。在书出版的最初几个月，销量就超过



within its first few months on bookstore shelves, and by the end of year it had sold nearly half a million copies in England, a heretofore unheard of number for a children's book. When the U.S. rights to the book were auctioned off in late 1997, Arthur A. Levine of Scholastic Press offered a bid of \$100,000, the most the company had ever paid for an acquisition. Soon, an illustration of Harry Potter appeared on the cover of *Time*, making Rowling the first children's writer chosen as a subject for a *Time* cover story. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* was eventually named Children's Book of the Year at the 1997 British Book Awards. In 1998, the book was pronounced Best Book of the Year by both *Parenting* magazine and the New York Public Library and deemed "One of the Best Books of 1998" by *Publishers Weekly*, *School Library Journal*, and *Booklist*.

Soon, Rowling signed a contract agreeing to pen six additional installments of the Harry Potter story. Meanwhile, at least a dozen film studios had begun scrambling for the rights to turn *Harry Potter* into a full-length motion picture. Ultimately, Warner Brothers acquired the film rights, and, in 2001, released a successful adaptation of *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. The film was promptly followed by sequels in 2002 and 2004, and Warner Brothers currently has plans to release movie adaptations of all seven Harry Potter novels. The *Harry Potter* books have been translated into sixty-one languages and distributed in over two hundred countries. The first five books have appeared on bestseller lists in the United States, Britain, and around the globe, and to date, more than 250 million Harry Potter books have been sold. In 2004, *Forbes* magazine announced that Rowling was worth over 1 billion dollars, making her one of only five self-made female billionaires, the only billionaire author, and one of the



了 15 万册。到 1997 年底, 仅在英国销量就达到了近 50 万册, 成为迄今为止销量最高的儿童读物。1997 年底, 这本书在美国的版权被斯柯拉斯蒂克出版社的亚瑟·A·莱弗恩以 10 万美元的价格拍下, 创造了该出版社出价的最高记录。不久,《时代》杂志以“最好的儿童读物作者——罗琳”作为封面标题, 并将哈利的图片刊登在杂志的封面上。《哈利·波特与魔法石》最终获得了 1997 年英国图书奖之年度最佳儿童图书奖。1998 年, 这本书被《家长》杂志及纽约公共图书馆评为年度最佳图书, 并被《出版者周刊》、《学校图书馆报》及《书单》杂志评为“1998 年优秀图书”。

不久, 罗琳同意签约再创作六部哈利·波特小说。同时, 十余家电影公司开始争夺将哈利·波特拍摄成电影的权利。最终, 华纳兄弟公司取得了电影的拍摄权, 他们于 2001 年将《哈利·波特与魔法石》搬上银幕, 并很快在 2002 年和 2004 年陆续推出了哈利·波特系列的第二部和第三部。目前, 华纳兄弟公司正在计划将七本哈利·波特小说全都拍摄成电影。哈利·波特系列丛书被翻译成 61 种语言, 在 200 多个国家销售。前五部书都登上了美国、英国畅销书的榜单。到目前为止, 哈利·波特系列在全球的销量已经超过两亿五千万。2004 年《福布斯》杂志公布罗琳的资产已经超过十亿美元, 成为五位白手起家的女性亿万富翁之一, 她是其中唯一一位身价过亿的作家, 也是世界最富有的人之一。



richest people in the world.

The explosive global response to the *Harry Potter* series has made the books the subject of serious literary criticism and academic interpretation, another first for a contemporary children's book. Scholars have tried to pinpoint exactly why the *Harry Potter* books have been so enormously successful. The series' ability to appeal to readers of all ages and nationalities has significantly aided sales, and in terms of genre, the *Harry Potter* books are complex and dynamic, incorporating elements of fairy tales, detective novels, boarding school narratives, adventure stories, quest tales, and fantasy novels. Consequently, the books actively engage followers of each of those genres, not just regular readers of children's literature. Many critics and literary theorists also suspect that it might be Harry's historic battle against evil that contributes to the books' wide audience and loyal support. Others argue that it is the series' empowerment of children, who shoulder extraordinary responsibility and triumph despite setbacks, even pausing to instruct adults along the way.

Still, not all readers have greeted *Harry Potter* with open arms. A number of religious groups continue to protest the books, declaring *Harry Potter* "evil" and accusing Rowling of promoting thoughts and ideas inappropriate for young children. Rowling's defenders continue to insist that she is following in the footsteps of countless canonized English authors, including C. S. Lewis and J. R. R. Tolkien, who imbued their writing with Christian themes. The fifth installment of the series, *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, enjoyed the series' biggest opening to date, breaking numerous sales records around the globe, and proving that interest in the series has not yet started to wane.

哈利·波特系列在全球引起的巨大反响引来了无数的文学批评和学术评论，创造了当代儿童图书的又一个第一。学者们尝试着找出哈利·波特系列能够如此受欢迎的原因。哈利·波特系列吸引了不同年龄和不同国籍的读者，这在很大程度上提高了销量。哈利·波特系列的风格复杂多样，结合了童话、侦探小说、寄宿学校记事、冒险故事、探索故事、玄幻小说等许多元素。因此，哈利·波特系列吸引的不仅是儿童读物的读者，而是以上每一种风格爱好者的总和。许多评论家和文学理论家认为，哈利同邪恶势力进行的战斗是历史性的，这就是它为什么能得到读者如此广泛、忠实支持的主要原因。另一种观点则认为小说的成功来源于小说给儿童赋予了力量，使他们肩负起非凡的责任，克服了作为教导者的成人都难以克服的困难，并取得了最后的胜利。

但是，并不是所有读者都对哈利·波特系列持肯定态度。一些宗教团体就反对哈利·波特系列，他们认为哈利是“邪恶”的，并指责罗琳在向孩子们传达错误的思想。罗琳的支持者则坚持她只不过是在重复包括C·S·刘易斯和J·R·R·托尔金在内的无数伟大的英国作家所走过的创作之路，他们的作品都曾受到基督教教义的影响。哈利·波特系列的第五部《哈利·波特与凤凰社》取得了这一系列迄今为止最好的销售成绩，并不断在全球范围内刷新销售记录，这充分证明读者对哈利·波特系列的兴趣还远没有消退。

PLOT OVERVIEW

Harry Potter is spending another tedious summer with his dreadful Aunt Petunia and Uncle Vernon when a group of evil spirits called “dementors” stage an unexpected attack on Harry and his cousin Dudley. After using magic to defend himself, Harry is visited by a group of wizards and whisked off to number twelve, Grimmauld Place, London. Number twelve is the home of Harry’s godfather, Sirius Black, and the headquarters of the Order of the Phoenix. The Order is a group of wizards, led by Hogwarts headmaster Albus Dumbledore, dedicated to fighting evil Lord Voldemort and his followers. The Order is forced to operate in secrecy, outside of the jurisdiction of the Ministry of Magic, which is headed by the dense and corrupt Cornelius Fudge. Fudge refuses to believe that Lord Voldemort has returned.

Harry used magic to fight off the dementors, and since underage wizards are not permitted to use their wands outside of school, he must face a disciplinary hearing at the Ministry. With Dumbledore’s help, Harry is cleared and permitted to return to Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry.

Reunited with his best friends, Ron and Hermione, Harry returns to Hogwarts and learns that Dolores Umbridge, an employee of Fudge, will be his new Defense Against the Dark Arts teacher. The Sorting Hat, which traditionally sorts all new students into one of four houses, cautions the students against becoming too internally divided. Meanwhile, the wizard newspaper, the *Daily Prophet*, continues printing untrue and unfair stories about Harry.

情节·览

漫长乏味的暑假，哈利不得不与讨厌的佩妮姨妈和弗农姨夫一起度过。一天，哈利和他的表哥意外地遭到一群叫“食死魔”的恶灵的袭击，哈利用自己的魔法反击才逃过一劫。不久，一群巫师来找哈利，并且把他护送到伦敦格里莫广场12号。这里是哈利的教父小天狼星的家，也是凤凰社的总部。凤凰社是由霍格沃茨的校长阿不思·邓布利多领导的巫师组织，他们致力于对抗黑魔头伏地魔及其追随者。为了免于受到由愚蠢腐败的康奈利·福吉领导的魔法部的干涉，凤凰社的活动只能暗中进行。福吉根本不相信伏地魔已经回来了。

哈利使用魔法击退了摄魂怪，违反了未成年巫师不允许在校外使用魔法的规定，所以他必须面对魔法部的审讯。在邓布利多的帮助下，哈利被判无罪，可以回到霍格沃茨继续学习。

和最好的朋友罗恩和赫敏相聚后，哈利回到霍格沃茨，他得知魔法部派来的多洛雷斯·乌姆里奇将会成为黑魔法防御术课新任的教师。以往只负责将新生分到四个学院的分院帽这次却警告学生们要注意团结，防止内部分裂。与此同时，巫师的报纸——《预言家日报》一直在刊登关于哈利的虚假新闻。许多同学都在背后议论哈利，但哈利对

Many of his classmates are whispering about him behind his back, but Harry ignores them and tries to concentrate on his studies, since all fifth-year students at Hogwarts are required to take O.W.L.s, or Ordinary Wizarding Level examinations.

Umbridge refuses to teach her students how to perform Defense spells, and before long, Fudge appoints her High Inquisitor of Hogwarts, giving her the authority to inspect all faculty members and evaluate their skills. In desperation, Harry, Hermione, and Ron form their own Defense Against the Dark Arts group, also known as the D.A., or Dumbledore's Army. Twenty-five other students sign up, and they meet as often as possible to learn and practice Defense spells. Harry wishes desperately to contact his godfather Sirius to discuss the situation, but Umbridge is inspecting all Owl Mail and patrolling the fires that students can use to make contact with wizards residing outside of Hogwarts. Umbridge openly dislikes Harry, whom she considers a liar, and eventually bans him from the Gryffindor Quidditch team. Ron's twin brothers, Fred and George, storm out of Hogwarts in protest, moving to London where they plan to open a joke shop using the money Harry won last year in the Triwizard Tournament.

Harry continues to have upsetting dreams about walking down a corridor at the Department of Mysteries, deep inside the Ministry of Magic. At the end of the corridor, Harry goes through several doors and enters a room full of dusty glass spheres. Harry always wakes up before he finds out what the dream means or what the spheres signify. One night, Harry has a vision where he inhabits the body of a large snake, and attacks Ron's father. Harry wakes up horrified, and Professor McGonagall takes him to Dumbledore immediately. Dumbledore uses the portraits on the walls of his office to raise an alert, and Mr. Weasley is promptly

此不予理睬,他努力将精神集中到学习上,因为霍格沃茨所有的五年级学生都要参加 O.W.L.s,也就是普通巫师等级考试。

乌姆里奇教授拒绝教学生们怎样使用防御性咒语,而且不久之前,她被福吉任命为霍格沃茨的高级检查官,拥有检查和评估所有教师能力的权力。无奈之下,哈利、罗恩和赫敏组成了他们自己的黑魔法防御小组,也称 D.A. 或邓布利多军。共有 25 名同学参加,他们尽可能多地聚集起来学习和练习防御性咒语。哈利非常希望能够联系到他的教父小天狼星,同他讨论一下当时的情形,但是乌姆里奇严格检查所有的猫头鹰信件,还严格监视着学生们用来同校外巫师联络的炉火。乌姆里奇毫不掩饰对哈利的厌恶,她认为哈利是一个骗子,最后她还禁止哈利参加格兰芬多魁地奇球队。罗恩的双胞胎哥哥弗雷德和乔治大闹了一场离开霍格沃茨前往伦敦,他们准备用哈利去年在三强争霸赛中赢得的钱开办一家笑料商店。

哈利一直被噩梦困扰着,在梦里,他走在神秘事物司的走廊上,那里通往魔法部的深处。在走廊的尽头,哈利穿过几道门后进入了一个摆满沾满灰尘的玻璃球的房间,但是哈利总在发现梦的真相或玻璃球的含义之前就惊醒。一天夜里,他梦见自己变成一条蛇并攻击罗恩的父亲。哈利在恐惧中醒过来,麦格教授马上带他去见邓布利多。邓布利多通过他办公室墙壁上的肖像发出警报,两位凤凰社的成员及时赶到救了韦斯莱先生。事后邓布利多要求哈利向斯内普教授学习大脑封闭术,



rescued by two members of the Order. Dumbledore then demands that Harry take Occlumency lessons with Professor Snape, which should help Harry protect his mind against further invasions by Lord Voldemort.

Harry is unsuccessful at Occlumency because he has such difficulty clearing his mind of all thoughts, making it difficult for him to focus on closing his mind off to all outside influence. Meanwhile, his scar (from the attack in which Voldemort killed Harry's parents) burns horribly every time Voldemort experiences a powerful emotion. The D.A. continues to meet regularly, and Harry's peers show great improvement until they are caught by Umbridge. Dumbledore takes full responsibility for the group and resigns as Headmaster. Umbridge takes over his position. The students begin taking their O.W.L. exams, and Harry has another vision, this time about Sirius being held captive and tortured by Voldemort. Horrified, Harry becomes determined to save him. Hermione warns Harry that Voldemort may be deliberately trying to lure Harry to the Department of Mysteries, but Harry is too concerned about Sirius to take any chances.

Harry sneaks into Umbridge's office, and, using her fireplace, transports himself to Twelve Grimmauld Place to look for Sirius. Kreacher, the Black House-Elf, tells Harry that Sirius is at the Ministry of Magic. Harry returns to Hogwarts to find that he and his friends have been caught in Umbridge's office. Hermione and Harry convince Umbridge to follow them into the forest, where they claim to be hiding a weapon for Dumbledore. Once in the forest, Centaurs carry Umbridge away. Harry and his friends climb aboard flying horses called thestrals and speed off to the Ministry. Once they arrive, Harry cannot find Sirius and realizes that Hermione was right. Harry also sees that one of the glass